



Voices from the Rwanda Tribunal

Official Transcript: Colette Ngoya (Highlight)



Role:	Translator
Country of Origin:	Cameroon
Interview Date:	13 October 2008
Location:	Arusha, Tanzania
Interviewers:	Lisa P. Nathan Donald J. Horowitz
Videographer:	Max Andrews Nell Carden Grey
Interpreter:	None

In this highlight, Colette Ngoya speaks on...
translators learning how to work with legal language

The transcript of the highlight begins on the following page.

00:00 Most of us were not lawyers. Most of us were not lawyers. I am not a lawyer as tr-, in my training so – and you know that the lawyers they have a very particular language; the, the, the idioms, so we had to learn the way lawyers think.

00:23 You had to be able to write a document that a lawyer will recognize as a legal document because if you write it as a lay person, they feel, you know, they have their specific language so you have to, to make that effort. So we had to learn law in a way.